

心臓検診問診票 (ポ) Questionário sobre o exame de coração

nome da escola 学校名			
data do exame 検査日 平成__年 ano__月 mês__日 dia			
série 年	turma 組	número 番	sexo 性別 M 男 F 女
aluno 児童生徒氏名			idade 才
altura 身長	peso 体重	data nasc. 生年月	ano 年 mês 月 dia 日

保護者の方々へのお願い pedido aos senhores pais

子どもたちが、楽しく意義のある学校生活を送るために、健康診断の一環として心臓検診を実施いたしております。この問診票は、心臓検診のためにとっても重要なものですので、不明な点は学校の先生や医師に相談していただいたうえ、できるだけ正確にご記入ください。

**Para que a criança tenha uma vida alegre na escola precisamos tomar cuidado com a saúde, entre esses cuidados está o coração. E seu exame é o mais valorizado pela sua importância. Devido a isto, gostaríamos de contar com a colaboração dos senhores pais e responsáveis para que preencha o questionário abai xo. Caso tenha dúvidas, entre em contato com a escola ou com um médico.**

<p><b>Questão 1 – Já foi informado pelo médico que sofre de doença do coração?</b> 今までに医師から心臓が悪いと言われたことがありますか。</p>	<p><b>sim não</b> はい いいえ</p>
--	----------------------------------

◎ Aos que responderam **sim**, favor responder as perguntas **A, B, C, D.**

「はい」と答えた人は以下の質問に答えて下さい。

**A. Quando e onde foi informado sobre a doença no coração?**

心臓病について、いつ、どこで言われましたか？

Aos \_\_\_\_ anos 歳 \_\_\_\_ meses カ月 **nome do hospital** 病院名 \_\_\_\_\_  
ou quando fez o exame na escola quando estava na \_\_\_\_ série. 学校検診(\_\_\_\_)年生の時

**B. Qual era o problema? Circule.**

病名は何と言われましたか？あてはまるものを○で囲んでください。

- 1) **Doença cardíaca congênita(de nascença)** (qual?病名) \_\_\_\_\_ )  
せんてんせい しんぞうびょう  
 先天性の心臓病

- 2) **Problema na válvula** (qual?病名) )  
しんぞうべんまくしやう  
 心臓弁膜症
- 3) **Problema no miocárdio** (qual?病名) )  
しんきんしやう  
 心筋症
- 4) **Hipertrofia cardíaca** (qual?病名) )  
しんぞう ひだい  
 心臓の肥大
- 5) **Arritmia (contração irregular)** (qual?病名) )  
ふせいみやく みやく  
 不整脈 (脈のみだれ)
- 6) **Anormalidade no eletrocardiograma** (qual?病名) )  
しんでんずいじやう  
 心電図異常
- 7) **Sopro (ruído no coração)** (qual?病名) )  
しんざつおん おと にご  
 心雑音 (音が濁っている)
- 8) **Doença reumática** (qual?病名) )  
せいしんしっかん  
 リウマチ性心疾患
- 9) **Outros**  
た  
 その他
- 10) **Eu não qual era o problema**  
ないやう  
 内容についてはよくわからない

**C. Que tipo de exame já foi feito até hoje? Circule.**

今まで受けた検査の中で、あてはまるものを○で囲んでください。

- 1) **eletrocardiograma** しんでんず 心電図
- 2) **ultrasonografia** ちょうおんばけんさ 超音波検査
- 3) **teste de resistência cardíaca** うんどうふか 運動負荷テスト
- 4) **exame do coração por catéter** しんぞう けんさ 心臓カテーテル検査
- 5) **outros** た その他
- 6) **não sei** ふめい 不明

**D. O que você fez após estes exames? Responda todas as opções correspondentes.**

その後どうしていますか? (複数回答可)

- 1) **Fez exame minucioso e não encontrou anomalias.**

精密検査を受けて、心臓は悪くないと言われた。

**Aos** \_\_\_\_\_ **anos** 歳 **e** \_\_\_\_\_ **meses** カ月に, **no hospital** 病院名 \_\_\_\_\_

- 2) **Já fez cirurgia no coração.**

心臓の手術を受けた。

**Aos** \_\_\_\_\_ **anos** 歳 **e** \_\_\_\_\_ **meses** カ月に, **no hospital** 病院名 \_\_\_\_\_

- 3) **Está sob tratamento médico e fazendo exames periódicos.**

定期検診や治療のために通院中である。 **No hospital** 病院名 \_\_\_\_\_

- 4) **Já foi informado que precisa de tratamentos médicos e exames periódicos, porém não tomou as providências necessárias.**  
定期検診や治療が必要であると言われたが、その後受診していない。
- 5) **Não tomou nenhuma providência.**  
その後受診していない。
- 6) **Sobre a doença do coração, a normalidade já está curada.**  
心臓病についての異常は治ったと言われた。  
Isso aos \_\_\_\_\_ anos 歳 e \_\_\_\_\_ meses カ月に, no hospital 病院名 \_\_\_\_\_
- 7) **O médico falou que não tinha necessidade de fazer exames periódicos.**  
医師から定期的な診療の必要はないと言われた。  
Isso aos \_\_\_\_\_ anos 歳 e \_\_\_\_\_ meses カ月に, no hospital 病院名 \_\_\_\_\_
- 8) **Outros** その他

<b>Questão 2 – Já foi informado pelo médico que sofre da doença de "Kawasaki" ?</b> 今まで医師から川崎病と言われたことがありますか。	<b>sim</b> <b>não</b> はい   いいえ
--	-----------------------------------

◎ **Aos que responderam sim, favor responder as perguntas A, B, C, D, E.**

「はい」と答えた人は以下の質問に答えて下さい。

**A. Quando e onde foi informado sobre a doença kawasaki ?**

心臓病（川崎病）について、いつ、どこではじめて言われましたか？

**Aos** \_\_\_\_\_ anos 歳 \_\_\_\_\_ meses カ月 **nome do hospital** 病院名 \_\_\_\_\_

**B. Que tipo de tratamento recebeu? どんな治療を受けましたか？**

- 1) **tratamento a base de aspirina** アスピリン治療 ちりょう
- 2) **tratamento de gama globulina** ガンマグロブリン治療 ちりょう
- 3) **tratamento a base de esteróides** ステロイド治療 ちりょう
- 4) **outros** その他
- 5) **não sei** 不明

**C. Já teve problemas cardíacos em consequência da doença de kawasaki?**

川崎病による心臓の障害が起きましたか？

- 1) **sim** はい ( ① **temporário** 一時的   ② **contínuo** 継続的   ③ **não sei** 不明 )
- 2) **não** いいえ
- 3) **não sei** 不明

**D. Circule que exames já foi feito até hoje?**

受けた検査の中で、あてはまるものを○で囲んでください。

- 1) **eletrocardiograma** 心電図 しんでんず
- 2) **ultrassonografia** 超音波検査 ちょうおんばけんさ

- 3) teste de resistência cardíaca <sup>うんどうふか</sup> 運動負荷テスト
- 4) exame do coração por catéter <sup>しんぞう</sup> 心臓カテーテル検査 <sup>けんさ</sup>
- 5) outros その他
- 6) não sei 不明

**E. O que você fez depois destes exames?**

その後どうしていますか?

- 1) **Está sob tratamento médico e fazendo exames periódicos.**  
定期検診や治療のために通院中である。 **No hospital** 病院名 \_\_\_\_\_
- 2) **Já foi informado que precisa de tratamentos médicos e exames periódicos, porém não tomou as providências necessárias.**  
定期検診や治療が必要であると言われたが、その後受診していない。
- 3) **Não tomou nenhuma providência.** その後受診していない。
- 4) **O médico falou que não preciso fazer tratamento/exames periódicos.**  
医師から定期的な診療の必要ないと言われた。  
**Aos** \_\_\_\_\_ **anos** 歳 **e** \_\_\_\_\_ **meses** カ月に, **no hospital** 病院名 \_\_\_\_\_
- 5) **Outros.** <sup>た</sup>その他

**Questão 3 – Atualmente, teve alguns dos problemas abaixo ?** 今までに次のようなことがありましたか?

**A. Às vezes a pulsação fica irregular?** 脈が時々止まることがありますか。 **sim** はい **não** いいえ

**B. A pulsação ficou acelerada de repente(o dobro)?** 急に脈が速くなることがありますか。

**sim** はい **não** いいえ

1) **Quando aconteceu isso, sentiu o dor de peito ou suou muito ?**

その時胸痛やたくさん汗をかいたりしましたか。 **sim** はい **não** いいえ

**C. Sente o peito apertar?** 胸が突然締め付けられるように苦しくなることがありますか。

**sim** はい **não** いいえ

1) **O que estava fazendo quando aconteceu?** そのとき何をしていましたか。

( \_\_\_\_\_ )

2) **Quantas vezes aconteceu?** どのくらいの頻度で起きましたか。

(月 \_\_\_\_\_ **vez por mês** 回, 年 \_\_\_\_\_ **vezes por ano** 回)

**D. Desmaiou durante ou depois de exercício físico?**

運動中あるいは運動直後に気を失ったことがありますか。

(**Não precisa marcar quando souber o motivo.** 理由がはっきりしている場合は除きます)

**Questão 4 – Tem alguém na família ou parentes que faleceram antes dos 40 anos por doença cardíaca? (exceto morte acidental)** 家族や親戚のなか  
に心臓が原因で 40 歳以下で急死した人がいましたか? (事故死は除く)

**sim** **não**  
はい いいえ